0054200008

GANDAN TEGCHENLING MONASTERY
THE CENTRE OF MONGOLIAN BUDDHISTS

Ulaanbaatar-38, Mongolia
Tel: 976-11-360337/360167 Fax: 976-11-360354
Email: mbcgandan@magicnet.mn
Website: www.gandan.mn

MONGOLIAN NATIONAL COMMISSION
OF UNESCO

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 26 MARS 2010
N° 2942.4

Date 2010.03.23 № 51

Reference: Letter of Support

"TSAM DANCE" is a cultural and religious heritage of the people of Mongolia and has been inherited by our century through a long way of progress. Therefore, Gandan Tegchenling Monastery – the Centre of Mongolian Buddhists fully supports the process for registering the "MONGOLIAN TSAM DANCE" in the UNESCO World Heritage as an intangible cultural heritage. Our monastery has been workingly paying a significant consideration to reviving the "MONGOLIAN TSAM DANCE", which started its performance in Ikh Khuree in 1811, for the last ten years.

Therefore, it is significantly important to get assistance of UNESCO and international partnership cooperation for preserving this unique tradition of the "MONGOLIAN TSAM DANCE".

Sincerely,

His Eminence Khamba Lama
Gabju Choijamts Demberel
Abbot of Gandan Tegchenling Monastery
Head of the Centre of Mongolian Buddhists

ЭРДЭНЭЗУУ-ДАМБАРАВЖААЛИН САН

2010 оны 3 сарын 17 өдөр № 02 Хар хорин
Утас: 2925

Эрдэнэ-Зуугийн Цамын бүжгийг уламжлалаар нь сэргээхэд
хамтран ажиллаж, дэмжих тухай

Эрдэнэ-Зуугийн Цамын бүжиг нь олон зууны түүхтэй, эртний соёлын өв билээ. Эрдэнэ-Зуугийн Цамын бүжиг нь Монголын өөр хаана ч байдаггүй, давтагдашгүй онцлогтой бүрэн хэмжээний Цамын бүжиг байсан.

Уг Цамын бүжиг нь их хөлөгний тарины ёсны 10 Хангал тэргүүтэй олон бурхад хийгээд, тэнгэр, хүний олон дүрийг бүжгийн зан үйлээр илэрхийлээд зогсохгүй, сэтгэлийн үүднээс бясалгалын нарийн зан үйлээр явуулдаг уламжлалтай.

Лус савдаг, тэнгэр, хүний орны орших хамаарлыг шүтэн барилдлагын үүднээс үзүүлдэгээрээ, байгаль орчны хадгалалт, хамгаалалт хүн хүнтэйгээ харьцах төдийгүй, байгаль орчин, тэнгэр, лус савдагтайгаа харьцах харьцаанд эерэг нөлөө үзүүлдэг ба тогтвортой хөгжлийн бодлогын сэтгэлгээний үндсийг төлөвшүүлж өгдөг ач холбогдолтой юм.

Эрдэнэ-Зуугийн Цамын бүжиг нь бүрэн хэмжээний үндсэн 127 дүр бүхий байсан ба нэмэгдэл дүрүүдтэйгээ 200-гаад бүжигчид оролцдог байжээ. Уг Цам нь Эрдэнэ-Зуугийн Цогчин дуганаас гарч байсан тул, манай сан Цамд цамнаж байсан хүмүүсээс бага боловч, жаахан судалгаа хийсэн болно.

Та бүхнийг Цамын бүжгийн судалгааг хийж байгаад гүнээ талархаж, хамтарч ажиллахад бэлэн буйгаа илэрхийлье.

Цамын бүжгийн хэсэгтэй Цогчин дуганы тухай киноны СД-ийг хамт явуулав

Тэргүүн............................/Д.Хишигт/

Erdenezuu-Dambadarjaalin Foundation

Date 2010 03 17 No 2 Khar Khorin

Letter of support for collaboration in safeguarding the tradition of Erdenezuu Cham Dance

Erdenezuu Cham Dance is an important cultural heritage practice with hundreds of years of tradition. It was a complete Cham Dance with complex elements and unique features. The Cham Dance depicts ten wrathful deities and other roles of Heaven and man, and expresses them not only through ritual actions but also through in depth detailed meditation practices.

The Cham Dance informs us about the harmony of multiple existences of spirits of earth, water, heaven and man. This further helps us to understand the correct way of relationship of human and nature which is the basics of the strategy in sustainable development.

Erdenezuu Cham Dance had 127 main roles, and with other assisting roles the number built up to 200. The Cham Dance was organized and choreographed from our *Chogchin Dugana*, main temple, and we managed to interview some people who participated in the last Cham Dances.

We are very thankful to your precious work to safeguard Mongol Cham and grateful to let you know that we want contribute as much as we can.

Please find the attached film and CD on our *Chogchin Dugana*, main temple.

Head ....D.Hishigt

KHAMAR MONASTERY
Ulaanbaatar, MONGOLIA :
Tel: (976-11) 317597 Fax: (976-11) 317597
Dornogobi province:
Tel: (015222) 3086 Fax: (015222) 3086
www.khamarynmonastery.mn

Date 2010.03.22
Ref. № 12

ТОДОРХОЙЛОЛТ

Буддийн урлаг соёлын нэгэн гайхамшиг болсон "Монгол цам"-ыг Монголчуудын шашин соёлын биет бус өв хэмээн ЮНЕСКО-д бүртгүүлэх гэж байгааг Хамарын хийдийн хамт олон бид талархан дэмжиж байна. Бидний зүгээс энэхүү буянт ажилд өөрсдөөс шалтгаалах бүхнийг хийж дэмжиж оролцох болно. XIX зууны үеийн нэрт соён гэгээрүүлэгч, говийн ноён хутагт Д.Данзанравжаа өөрөө дэглэн 1827 оноос цам гаргаж байсан уламжлал манай хийдэд бий. Тэр үед хэрэглэгдэж байсан зарим баг хувцас хэрэглэл түүний гэр музейд хадгалагдаж байна.

Энэ талаар хамтран ажиллахад таатай байх болно.

ЛОВОН ЛАМ Ц. ДӨШ

KHAMAR MONASTERY
Ulaanbaatar, MONGOLIA

Date 2010.03.22
Ref No. 12

LETTER OF SUPPORT

We are, Khamar Monastery, very delighted to hear about the nomination procedure to register Mongol Cham Dance in the UNESCO list of intangible cultural heritage in need of urgent safeguarding. For such a crucial task we are ready to support you with every means of our participation. In the history of our monastery, since 1827, the famous enlightener Noyon Hutagt Danzanravjaa choreographed Cham Dance. Some of the masks, costumes and other instruments are now preserved in our museum dedicated to him.

We are pleased to formally let you know that we will collaborate.

Lovon Lama Ts. Dosh